

IL TRIONFO

DELL'ONORE,

COMEDIA

DI FRANCESCO ANTONIO

TULLIO,

POSTA IN MUSICA

Dal Cavaliere Signor

ALESSANDRO SCARLATTI

Maestro della Real Cappella

di Napoli.

Da rappresentarsi nel Teatro de' Fiorentini in quest' Anno 1718.

CONSECRATA

All' Illustriss., ed Eccell. Signora

LA SIGNORA

BARBARA

D'ERBESTEIN,

Contessa di Daun, Principessa di

Teano, e Viceregina nel Re-

gno di Napoli.



•SS•

IN ~~VENETO~~ MDCCXVIII.

A spese dell'Appaltatore; e si vende alla
Libreria del Parrino à Strada Toledo.

Con Licenza de' Superiori.

Originale

Digitized by Gc



Donnerstag, 9. September 2021, 20 Uhr

Il trionfo dell'Onore ovvero il dissoluto pentito

Commedia di Francesco Antonio Tullio,
posta in Musica dal Cavaliere Signor. Alessandro Scarlatti
Maestro della Real Cappella di Napoli
Da rappresentarsi nel Teatro de' Fiorentini in quest'anno 1718.
Consecrata all'Illustriss., ed Eccell. Signora
La Signora Barbara d'Erbestein,
Contessa di Daun, Principessa di Teano
e Viceregina nel Regno di Napoli.

Maya Amir – RICCARDO ALBERONI
Cécilia Roumi – DORALICE ROSETTI
Akinobu Ono – FLAMINIO CASTRAVACCA
Damiano Capelli – ERMINIO DORINI
Florenzia Menconi – ROSINA CARUCCIA
Judith Subirana – LEONORA DORINI
Vinicius Costa – CAPITAN RODIMARTE BOMBARDA
Jeanne-Marie Lelièvre – CORNELIA BUFFACCI

Orchestra de' Fiorentini:
German Echeverri – Konzertmeister

Giorgio Paronuzzi – Leitung

Preis: 5 CHF

PRIMA PARTE

Scena prima

Riccardo, Capitan Rodimarte, poi con Flaminio.

RICCARDO: Già siamo in salvo.

CAPITAN RODIMARTE: Ah! Vili! Questo ad un uom il più temuto, e forte? Gli potea, con le mani, squartar così; ma rispettai la corte.

RICCARDO: Hai tu ben risoluto: più star non si potea chiusi in quel loco.

CAPITAN RODIMARTE: Se aveste voi voluto, avrei mandato Lucca a ferro, e a foco.

RICCARDO: Or già liberi siamo: è svanito il timore.

CAPITAN RODIMARTE A' gusto vostro, girando andar possiamo, per goder delle donne all'uso nostro.

(compare Flaminio)

RICCARDO: O amato signor zio!

FLAMINIO: O Riccardo! Tu sei! Caro sei giunto.

CAPITAN RODIMARTE: Vostro servo ancor io.

FLAMINIO: Addio buon uom.

RICCARDO: Fidato al vostro amor qui venni; e quanto io bramo so che vi sarà grato. In casa ve 'l dirò.

FLAMINIO: Venite: andiamo.

RICCARDO: (ARIA)

Or sentirete,
che chiede il mio
nobil desìo,
desìo di gloria,
desìo d'onor.
So, che vorrete,
lieto, e giocondo,
ch'io lasci al mondo

ERSTER TEIL

Erste Szene

Riccardo, und Capitan Rodimarte, dann mit Flaminio

RICCARDO: Wir sind schon gerettet und in Sicherheit!

CAPITAN RODIMARTE: Ah! Feiglinge! Das einem Mann, der so gefürchtet ist von allen und stark? Ich hätte sie mit blossen Händen, so, in Stücke reissen können; Aber ich habe Rücksicht auf den Hof genommen.

RICCARDO: Du hast dich richtig entschieden: Man konnte nicht länger an dem Ort eingeschlossen bleiben.

CAPITAN RODIMARTE: Wenn ihr es gewollt hättet, ich hätte Lucca in Feuer und Asche gelegt.

RICCARDO: Jetzt sind wir frei: Die Angst ist verschwunden.

CAPITAN RODIMARTE: Nach euerm Geschmack können wir nun umher gehen und der Frauen geniessen, ganz wie wir es uns gewohnt sind.

(erscheint Flaminio)

RICCARDO: Oh, mein lieber Herr Onkel!

FLAMINIO: O, Riccardo! Du bist es! Mein lieber, schön, dass du angekommen bist.

CAPITAN RODIMARTE: Auch ich, stets zu Diensten.

FLAMINIO: Leben Sie wohl, guter Mann.

RICCARDO: Vertrauend auf euer Wohlwollen kam ich her; und ich weiss, dass das, was ich wünsche, euch recht sein wird; im Hause werde ich es euch sagen.

FLAMINIO: Kommt: Lasst uns rein gehen.

RICCARDO: (ARIE)

Jetzt werdet ihr hören,
was mein edler
Wunsch verlangt,
Wunsch des Ruhmes,
Wunsch der Ehre.
Ich weiss, dass ihr wollt,
froh und glücklich,
dass ich der Welt

bella memoria
del mio valor.

Scena seconda

Leonora, sola.

LEONORA (ARIA)

Mio destin, fiero, e spietato:
troppo dura
mia sventura;
empio fato,
ingiusto amor.
Voi volete...

Ah! Che dico? Invan di voi mi lagno: il troppo creder mio fu il mio nemico. Ben di lagrime bagno le gote, e il petto; e ben mi squarcia il core il ben giusto rimorso dell'error, che commisi: ah! Mio rossore! Ahimè!... Cieli... Soccorso... Manca l'alma nel seno... perdon gl'occhi la luce... io vengo meno.

Scena terza

Cornelia, dal balcone, Rosina e la suddetta svenuta.

CORNELIA: Uh! Che veggio! Chi è quella? È morta la meschina!

ROSINA: Che pietate! Quanto è bella! È donna forestiera. Uh! Poverina!

CORNELIA: Chissà, che l'è successo!

ROSINA: Io credo, che sia stato svenimento di core. Signora... Uh! Che peccato! Uh! Che brutto colore! Che labbra smorte ha fatte. Su fate core!

LEONORA: Chi mi ritorna in vita? e vivo, e spiro ancora?

CORNELIA: Animo, figlia mia.

eine gute Erinnerung
meines Wertes und meiner Tüchtigkeit hinterlasse.

Zweite Szene

Leonora, alleine

LEONORA (ARIE)

Mein Schicksal, stolz und unbarmherzig:
zu hart
mein Unglück
schändliches Schicksal,
ungerechte Liebe.
Ihr wollt...

Ah! Was sage ich? Vergebens klage ich über euch: mein wahrer Feind war, dass ich zu sehr glaubte. Ich mache mir meine Wangen und meine Brust feucht mit Tränen; und fest zerreisst mir das Herz die gerechtfertigte Reue über den Fehler, den ich begangen habe: Ach! Wie sehr ich erröte! O weh!... Himmel... Hilfe... Es weicht die Seele aus meiner Brust... das Licht erlischt in meinen Augen... ich werde ohnmächtig.

Dritte Szene

Cornelia vom Balkon, Rosina und die oben Erwähnte, ohnmächtig.

CORNELIA: Uh! Was seh' ich? Wer ist das denn? Sie ist tot, die Beklagenswerte!

ROSINA: Wie bemitleidenswert! Und wie schön sie ist! Sie ist fremd hier. Ach, die Arme!

CORNELIA: Wer weiss, was ihr widerfahren ist!

ROSINA: Ich glaube, es war eine Ohnmacht des Herzens. Meine Dame... Uh! Wie schade! Oje! Welch blasse Farbe sie hat! Welch farblose Lippen sie bekommen hat. Kommt, macht euch Mut, Ihr... Schüttle sie, wenn du kannst; ich spüre, wie ihr Herz wieder langsam zu schlagen beginnt.

LEONORA: Wer holt mich zurück ins Leben: und ich lebe und atme noch!

CORNELIA: Nur Mut, mein Kind.

ROSINA: Il balsamo fu buono.

LEONORA: Chi siete voi signora?

CORNELIA: Chi è il tuo bene desia; e tu chi sei?

LEONORA: O Dio! Straniera io sono, e i duri casi miei son aspri tanto, che ponno far pietoso un cor di pietra, e liquefarlo in pianto.

ROSINA: Suda la poveretta!

CORNELIA: Lasciala in cura mia, e va' dove ti dissi.

ROSINA: Or vado in fretta.

Scena quarta

Rosina incontra Flaminio.

FLAMINIO: Oh! Mia Rosina, bella guancia di rose.

ROSINA: Via, che v'ho da parlar. La padrona vi manda centomila saluti...

FLAMINIO: Eh! Stiamo a noi, lascia questo di banda.

ROSINA: Eh! Che burlate voi.

FLAMINIO: No, dolce mio diletto...

ROSINA: Questo è contro il dovere. Dovete alla padrona esser marito...

FLAMINIO: No, giglio mio fiorito, che per te nel mio petto ho le viscere cotte, anzi biscotte.

ROSINA: Oh! Che dirò alla padrona?

FLAMINIO: Dille, che mi son care le sue finezze; e ci vedremo poi. Ma tu...

FLAMINIO (ARIA)

Con quegl'occhi ladroncelli,
negri, e belli

questo core mi rubasti;
e nel petto mi scagliasti
dardi, e foco in quantità.

Di ferite n'ho un diluvio;
e di fiamme n'ho un vesuvio,
che mi fan gridar: pietà.

ROSINA: Der Balsam hat gewirkt.

LEONORA: Wer seid ihr, werte Dame?

CORNELIA: Ich bin, wer sich wünschte, dass es dir wieder gut ging; und du, wer bist du?

LEONORA: Ach Gott! Fremd bin ich, und, was mir widerfuhr, ist so hart und bitter, dass es ein Herz aus Stein zum Erbarmen bringen und es in Tränen schmelzen lassen kann.

ROSINA: Sie schwitzt, die Arme!

CORNELIA: Überlasse sie meiner Pflege und gehe dorthin, wohin ich dich geheissen.

ROSINA: Ich eile umgehend.

Vierte Szene

Rosina trifft Flaminio

FLAMINIO: Oh! Meine Rosina, schöne Rosenwange.

ROSINA: Kommt, ich habe mit euch zu reden. Die Herrin schickt euch hunderttausend Grüsse...

FLAMINIO: Ach! Bleiben wir doch bei uns; lass' das auf der Seite.

ROSINA: Hei! Was spottet ihr, was fällt euch ein.

FLAMINIO: Nein, meine Liebe...

ROSINA: Das ist gegen jeglichen Anstand. Ihr sollt der Herrin Ehemann sein ...

FLAMINIO: Nein, meine blühende Lilie, wegen dir sind meine Eingeweide in meiner Brust verbrannt, nein: Doppelt verbrannt!

ROSINA: Ho! Was soll ich der Herrin sagen?

FLAMINIO: Sag ihr, dass ich ihre Feinheiten liebe; und dass wir uns später sehen werden. Aber du...

FLAMINIO (ARIE)

Mit diesen diebischen Augen,
so schwarz und schön

dieses Herz hast du mir geraubt;
und in die Brust hast du mir geschleudert
Pfeile und Feuer zur Genüge.

Der Wunden habe ich im Überfluss;
und der Flammen habe ich einen ganzen Vesuv voll,
und sie lassen mich rufen: Gnade.

Scena quinta

Rosina sola, poi con Erminio.

ROSINA: Per me son fuor de' panni! Che Vecchion, che strano forsennato! Sta pieno di malanni; e fa l'intabaccato con una ragazzetta gentilina, vaguccia, manierosa, e tenerina! (*Oh! Chi è costui! Che nobil garzoncino! Che leggiadro visino! Da questo sì non mi farei pregare; ma per esser sua sposa.*)

ROSINA (ARIA)

Avete nel volto,
ch'è molto
vivace,
sì dolce attrattiva,
ch'arriva...
che piace...
che... basta così.
Più dirvi vorrei;
ma dirlo non vo';
che dirvi saprei;
ma dirlo non so...
Vi basti sin qui.

Scena sesta

Erminio solo, poi con Leonora.

ERMINIO: Quanto è cara costei! Ma ne' pensieri suoi quanto vaneggia. Luce degl'occhi miei, mia bella Doralice, quando fia, ch'io ti veggia... Ma che miro! Leonora? E qual misfatto qui ti trasse?

LEONORA: Erminio, fratello amato, il tuo stupore ammorza: l'infelice mio stato chiede la morte: eccoti il ferro: svena il credulo mio core; e fia la morte in pena del fallo mio, del mio perduto onore.

ERMINIO: Che dicesti? Che sento!

LEONORA: Ascolta... Oh Dio! Fu Riccardo Albenori l'inimico cru-

Fünfte Szene

Rosina alleine und dann mit Erminio.

ROSINA: Für mich sind die alle völlig von der Rolle! Was für ein schwätzender Widerling, was für ein ausgewiesener Spinner! Er ist voller Gebrechlichkeiten; und bündelt mit einem jungen Mädchen an, das liebevoll, schwach, gut erzogen und voller Feinheit ist! (*Oh! Wer ist das denn! Was für ein ausnehmend edler Knabe! Welch reizendes Gesichtchen! Von diesem würde ich mich nicht zwei Mal bitten lassen; aber um seine Braut zu werden.*)

ROSINA (ARIE)

Ihr habt in euren Zügen solch süsse Schönheit,
die äusserst
lebhaft ist,
die kommt...
die gefällt...
die... ach, genug jetzt.
Mehr würde ich euch sagen wollen;
aber ich möchte nicht;
denn, ich wüsste es euch zu sagen;
aber ich kann es nicht...
So muss es euch genügen bis hier.

Sechste Szene

Erminio allein, dann mit Leonora.

ERMINIO: Wie lieb sie ist! Aber wie sehr sie in ihren Gedanken fantasiert. Licht meiner Augen, meine schöne Doralice, wann wird es sein, dass ich dich sehe... Was sehe ich! Leonora? Welche Missetat hat dich her gebracht?

LEONORA: Erminio, liebster Bruder, hör auf mit deinem Staunen: Mein absolut unglücklicher Zustand verlangt, zu sterben: hier ist das Eisen: Schneide meinem leichtgläubigen Herzen die Venen auf; und sei der Tod die Strafe meines Fehlers, meiner verlorenen Ehre.

ERMINIO: Was sprichst du? Was höre ich!

LEONORA: Hör zu... Ach Gott! Es war Riccardo Albenori, er war der

del dell'onor mio.

ERMINIO: Riccardo?

LEONORA: Sì, Riccardo. Ei, con fede di sposo, m'allettò lusinghiero; ma poi empio, bugiardo, infedele, sdegnoso, si partì, mi lasciò, spietato, e fiero.

ERMINIO (ARIA)

Fra sì torbida procella,
che confonde la mia pace,
la ragion sarà mia stella,
la giustizia il mio nocchier.
La ragion d'offeso onore
fa, che audace
io senta il core!
Rende ardito il mio pensier.

Scena settima

Leonora e Doralice.

LEONORA: Tu sei qui, Doralice!

DORALICE: Come in Pisa, Leonora?

LEONORA: (*Fingiam.*) Qui si ritrova il mio german, che da Livorno viene. So, che t'è caro.

DORALICE: Oh Dio! Che questa nuova mi giunge infausta a raddoppiar mie pene.

LEONORA: Che stravaganza è questa! Ei t'amò, tu l'amasti.

DORALICE: È ver, ma (oh Dio!) cangiò mia sorte infesta nella sua lontananza il mio desio.

LEONORA: E come?

DORALICE: A' nuovi amori m'indusse il mio destin, per mio tormento. Di Riccardo Albenori...

LEONORA: Di Riccardo?

DORALICE: Ah! Crudele!

LEONORA: (*Ahimè! Che sento!*)

DORALICE: Di Riccardo m'accesi...

grausame Feind meiner Ehre.

ERMINIO: Riccardo?

LEONORA: Ja, Riccardo. Er, mit der scheinbaren Treue eines Bräutigams betörte und verführte er mich schmeichelnd; aber dann schändlich, voller Lügen, untreu, hochmütig und verachtend ging er von dannen, verliess mich, erbarmungslos und stolz.

ERMINIO (ARIE)

In solch trübem Unwetter,
das meinen Frieden stört,
wird das Recht mein Leitstern sein,
die Gerechtigkeit meine Führerin.
Das Recht der gedemütigten Ehre
macht, dass mutig
sich mein Herz fühlt!
Verwandelt meine Gedanken in Kühnheit.

Siebte Szene

Leonora und Doralice.

LEONORA: Du bist hier, Doralice!

DORALICE: Wie in Pisa, Leonora?

LEONORA: (*Es ist besser, ich verstelle mich.*) Mein Bruder ist auch hier, er kommt von Livorno her. Ich weiss, dass du ihn magst.

DORALICE: Oh Gott! Diese Neuigkeit gereicht mir zur Unglückseligkeit und verdoppelt meine Qualen.

LEONORA: Welch seltsame Antwort ist das! Er liebte dich, du liebtest ihn.

DORALICE: Es ist wahr, aber (ach Gott!) eine feindlich gesinnte Bestimmung brachte mich dazu, in seiner Abwesenheit mein Begehren zu verändern.

LEONORA Und wie?

DORALICE: Zu neuen Liebesgefühlen führte mich mein Schicksal, zu meiner eigenen Qual. In Riccardo Albenori...

LEONORA: In Riccardo?

DORALICE: Ah! Wie grausam!

LEONORA: (*Ach weh! Was hör ich!*)

DORALICE: In Riccardo verliebte ich mich...

LEONORA: Sì... parla... e poi!

DORALICE: Diemmi la fé di sposo; e al suo voler mi resi.

LEONORA: *(Ahi! Che tarlo geloso!)* E come ti rendesti?

DORALICE: In una notte l'ingresso l'accordai.

LEONORA: E che successe mai! Venne... Entrò... Lo godesti?

DORALICE: Non venne, né godei. Mi burlò l'incostante. Onde da' torti miei mossa, qui venni a ritrovar l'indegno, l'ingrato, il menzognero; che da Lucca partì; colma di sdegno.

(DUETTO)

DORALICE: Spero...

LEONORA: Temo...

DORALICE: Speranza...

LEONORA: Timore...

DORALICE: Nel petto...

LEONORA: Nel core...

DORALICE E LEONORA: Dicendo mi va...

DORALICE: Che lieta...

LEONORA: Che sorte...

DORALICE E LEONORA: Mia sorte sarà.

LEONORA: Ma pure temendo...

DORALICE: Ma pure sperando...

LEONORA: Amor vo sentendo, che speme mi dà.

DORALICE: Quest'alma penando, timore mi dà.

Scena ottava

Cornelia sola, poi con Flaminio.

CORNELIA: Il mio caro vecchietto, è un pezzo che no ò veggio...

FLAMINIO: *(Oh! Qui è costei!)*

CORNELIA: *(Eppure di vederlo ho gran desio.)* Oh! Qui sei tu?

LEONORA: Ja... sprich... und dann!

DORALICE: Er machte mir Avancen und verhielt sich wie ein Bräutigam; so gab ich seinen Wünschen nach.

LEONORA: *(Ahi! Was für ein Stich der Eifersucht!)* Und wie hast du ihm nachgegeben?

DORALICE: In einer Nacht gewährte ich ihm Eintritt.

LEONORA: Und was ist passiert! Kam er... ist er eingetreten... wart ihr glücklich miteinander?

DORALICE: / Er kam nicht und ich war nicht mit ihm zusammen. Er verspottete mich, der Unbeständige. So wurde ich von meinem Irrtum veranlasst, herzukommen, um den Unwürdigen, den Undankbaren, den Lügner wieder zu finden, der von Lucca abreiste; voll der Abscheu.

(DUETT)

DORALICE: Ich hoffe...

LEONORA: Ich fürchte...

DORALICE: Hoffnung...

LEONORA: Angst...

DORALICE: In der Brust...

LEONORA: Im Herzen...

DORALICE E LEONORA: Sagen möchte ich...

DORALICE: Dass glücklich...

LEONORA: Dass auserlesen...

DORALICE E LEONORA: mein Schicksal sein wird.

LEONORA: Aber obwohl fürchtend...

DORALICE: Aber obwohl hoffend...

LEONORA: spüre ich Liebe, die mir Hoffnung gibt.

DORALICE: lässt mich diese leidvolle Seele fürchten.

Achte Szene

Cornelia alleine, dann mit Flaminio.

CORNELIA: Mein liebes Alterchen, es ist schon eine ganze Zeit her, dass ich ihn nicht sehe...

FLAMINIO: *(Oh! Sie ist hier!)*

CORNELIA: *(Und doch habe ich grosse Sehnsucht, ihn zu sehen.)* Oh!

FLAMINIO: Colomba mia, qui sei?

CORNELIA: Qui son, dolciato mio: caro Flaminuccio.

FLAMINIO: Cor mio, fata mia bella, vaguccia mia...

CORNELIA: Vaguccio, mio tesoro.

FLAMINIO: Mia vita. (*Ah! Non sei quella.*)

CORNELIA: M'ami tu, mi vuoi bene, mia gioia inzuccherata?

FLAMINIO: Per te son tutto pene.

CORNELIA: Ed io mi moro.

FLAMINIO: (*Oh mia Rosina amata.*)

CORNELIA: E quando stringeremo il bel nodo d'amore?

FLAMINIO: Ben presto lo faremo, letizia del mio core.

CORNELIA (ARIA)

Facciam presto, amor mio bello,
amoroso mio gioiello,
ch'io per te...
ahimè, ahimè!

Già mi sento spasimar.

Tu mi sembri un garzoncino,
vezzosetto, gentilino,
e mi sforzi a sospirar.

Scena nona

Riccardo solo, poi con Doralice.

RICCARDO: Altro, che amor di guerra mi stimola il desio. L'amor, che in me si serra, è un amor stravagante: l'amare, e ù non amar sta in poter mio. (*Che vegg'io! Doralice! Di casa di sua zia!*)

DORALICE: Ah! Disleale! Ah traditore! Qui sei? Spergiuro, indegno!

RICCARDO: A che tanto t'affanni? Da che nasce il tuo sdegno? Ah! Mia diletta, rasserena il sembiante; e credi, che nel petto arde il mio core. Del più sincero, e del più fido amore.

Du bist hier?

FLAMINIO: Mein Täubchen, du hier?

CORNELIA: Ich bin hier, mein Süßer: mein liebes Flaminchen.

FLAMINIO: Mein Herz, meine schöne Fee, meine schöne Erscheinung...

CORNELIA: Liebevoller, mein Schatz.

FLAMINIO: Mein Leben. (*Ah! Du bist ja gar nicht jene.*)

CORNELIA: Liebst du mich, hast du mich gern, meine zuckersüsse Liebe?

FLAMINIO: Wegen dir bin ich voller Qualen.

CORNELIA: Und ich sterbe.

FLAMINIO: (*Oh meine geliebte Rosina.*)

CORNELIA: Und wann werden wir den schönen Knoten der Liebe festschnüren?

FLAMINIO: Schon ganz bald werden wir das tun, Freude meines Herzens.

CORNELIA (ARIA)

Machen wir schnell, meine schöne Liebe,
mein liebevolles Juwel,
denn ich für dich...
ach weh! ach weh!

vergehe schon vor Sehnsucht.

Du scheinst mir ein junger Knabe zu sein,
reizend, freundlich,
und du bringst mich dazu, zu seufzen.

Neunte Szene

Riccardo allein, dann mit Doralice.

RICCARDO: Für anderes brauche ich Geld: Nicht für den Krieg, sondern für die Liebe. Die Liebe, die sich in mir verschliesst, ist eine extravagante, exzentrische: zu lieben und nicht zu lieben steht in meiner Macht. (*Was seh'ich! Doralice! Im Hause ihrer Tante!*)

DORALICE: Ah! Untreuer! Ah, Verräter! Hier bist du? Eidbrüchiger, Unwürdiger!

RICCARDO: Was ereiferst du dich so sehr? Woher kommt deine Abscheu? Ah! Meine Liebe, erheitere deine Erscheinung; und glaube mir, dass in meiner Brust mein Herz brennt. Von ehr-

DORALICE: Gioia dell'alma mia, delizia del mio cor; ma che faremo?

RICCARDO: Sta' in casa di tua zia; dolce mio ben; che poi discorreremo.

DORALICE (ARIA)

Sì, dolce diletto;
tu l'alma smarrita
mi torni nel petto;
tu rendi la vita
al morto mio cor.
Tu cangi in contento
la pena, e il tormento,
in gioia il dolor.

Scena decima

Capitan Rodimarte solo, poi con Rosina.

CAPITAN RODIMARTE: Il secondar l'umore, è la cosa più bella: è un'arte ch'assai rende, ed assai piace, ma pur brama il mio core trovar qualche donzella, spiritosa, e vivace, per poterla ingannar... (Oh! Eccone una!) Portento di bellezza, il portento degl'armi, e degli amori; d'amor, di vezzi armato; a te s'inchina, o bella dea de' cori.

ROSINA: (*Dond'è uscito costui?*) meco avete parlato?

CAPITAN RODIMARTE: Bella in estremo, a cui diero, natura, amor, le stelle, e il sole quanto han di bel.

ROSINA: So, che burlar mi vuole! Tu vuoi farmi arrossire! Io bella: in te vegg'io certa vaghezza... Basta...

CAPITAN RODIMARTE: So, che vuoi dire. Il secondo mio vanto è la bellezza...

CAPITAN RODIMARTE (ARIA)

Quando ruoto feroce il mio brando

lichster und treuster Liebe.

DORALICE: Freude meiner Seele, Vergnügen meines Herzens; aber was sollen wir tun?

RICCARDO: Bleib im Hause deiner Tante; Allerliebste; danach werden wir sprechen.

DORALICE (ARIA)

Ja, süsser Geliebter;
du bringst mir meine
verlorene Seele zurück in meine Brust;
du gibst das Leben
meinem toten Herzen zurück.
Du verwandelst in Zufriedenheit
das Leiden und die Qual,
in Freude den Schmerz.

Zehnte Szene

Capitan Rodimarte allein, dann mit Rosina.

CAPITAN RODIMARTE Die gute Stimmung zu fördern ist eine wunderbare Sache: Es ist eine Kunst, die sich auszahlt und die sehr gefällt, dennoch sehnt sich mein Herz ein Fräulein zu finden, geistreich und lebhaft, um sie zu betören... (Oh! Da ist ja eines!) Wunder an Schönheit, das Wunder der Waffen und der Liebe; mit Liebe, mit Reizen bewaffnet; vor dir verneigt sich dieses Wunder an Schönheit, o schöne Göttin der Herzen.

ROSINA (*Wo kommt der denn her?*) Sprichst du mit mir?

CAPITAN RODIMARTE: O du Schöne in nichts mehr zu übertreffen, welcher die Natur, die Liebe, die Sterne und die Sonne alles von dem gaben, was sie selbst an Schönheit besitzen.

ROSINA Ich weiss, dass sie sich über mich lustig machen wollen! Immer hübsch langsam; Du möchtest mich zum Erröten bringen! Ich und schön: Ich sehe in dir ziemlich Unbestimmtes... Genug...

CAPITAN RODIMARTE: Ich weiss, was du meinst. Mein zweiter Stolz ist die Schönheit...

CAPITAN RODIMARTE (ARIE)

Wenn ich wild mein Schwert

in guerra
pugnando,
il cielo, la terra
si pone in scompiglio,
si colma d'orror;
ma se giro amoroso il bel ciglio,
al mondo diffondo
dolcezza ed amor.
In me dunque del pari s'apprezza
valore, e bellezza,
bellezza, e valor.

ROSINA: Ah, ah, ah, che bel gusto! Chiamarti déi, pazzo millantator, sciocco, e poltrone.

CAPITAN RODIMARTE: So, che scherzar tu vuoi.

ROSINA: Tu sei tutto tristizia, ed io, benché ragazza, ho pur la mia malizia. Tu pretendi uccellarmi: e che? Son pazza?

CAPITAN RODIMARTE: Dubitar d'un par mio! Rodimarte Bombarda in tal concetto!

ROSINA Bombarda! Uh! Mi spaventi! Mamma mia, che terrore! Parti, va' via di qua.

CAPITAN RODIMARTE: No, bella, senti: il nome spaventoso non accorda col cuor tutto amoroso.

ROSINA: Oh ben.

CAPITAN RODIMARTE: Tu mia bellina, dimmi, come ti chiami?

ROSINA: Il mio nome è Rosina.

CAPITAN RODIMARTE: Bel nome! E dimmi ancor...

ROSINA: Che più?

CAPITAN RODIMARTE: Tu m'ami?

ROSINA: Tu sei troppo attrivito! È ben ch'io me ne vada...

Scena undicesima

Erminio solo, poi Leonora, poi Riccardo.

im Krieg kreisen lasse
im Kampf,
dann legen sich Himmel und Erde
in Unordnung,
füllen sich mit Angst;
aber wenn ich liebevoll Wimpern und Brauen kreisen lasse,
verbreite ich in der Welt
süsse Anmut und Liebe.
In mir also schätzt man zu gleichen Teilen
Mut und Schönheit,
Schönheit und Mut.

ROSINA: Ha, ha, ha, was für ein Spass! Du solltest dich wahnsinniger Angeber, Dummkopf und Faulenzer nennen.

CAPITAN RODIMARTE: Ich weiss, du beliest zu scherzen.

ROSINA: Du bist nur Elende Traurigkeit, und ich, obschon ich ein Mädchen bin, hab auch meine Arglist. Du bildest dir ein, mich wie ein Vögelchen fangen zu können: Was denn? Bin ich etwa verrückt?

CAPITAN RODIMARTE: So sehr an Meinesgleichen zu zweifeln! Rodimarte Bombarda in solch einer Vorstellung!

ROSINA Bombarda! Uh! Du machst mir Angst! Mamma mia, was für einen Schrecken du mir einjagst. So komm, verzieh'dich.

CAPITAN RODIMARTE: Nein, Schöne, hör zu: Mein Angst einflössender Name passt nicht zu meinem durch und durch liebevollen Herzen.

ROSINA: Schon gut.

CAPITAN RODIMARTE: Du, meine Schöne, wie heisst du?

ROSINA: Mein Name ist Rosina.

CAPITAN RODIMARTE: Schöner Name! Und sag noch...

ROSINA: Was denn noch?

CAPITAN RODIMARTE: Liebst du mich?

ROSINA: Du bist mir etwas zu wagemutig! Es ist gut, wenn ich jetzt gehe...

Elfte Szene

Erminio allein, dann Leonora, dann Riccardo.

ERMINIO (ARIA)

Veggio armata la sorte a' miei danni ;
e son miei tiranni
l'onore, e l'amore.

LEONORA: (*Cielii!*) Fratello, è qui Riccardo. Con sue maligne trame, doppio fellon si rese: pria nell'onor, poi nell'amor t'offese. Qui è Doralice tua, che va seguendo il falso ingannatore.

ERMINIO: Ah! Mostro scellerato!... Ma taci: ecco che viene.

RICCARDO: O Erminio! Oh amico, oh quanto godo in vederti ben!
Come qui sei?

ERMINIO: Ed io godo altrettanto, che tu giunga opportuno agl'occhi miei.

RICCARDO: E perché mai?

ERMINIO: Sai, ch'è grave l'offesa, ne soffre onore offeso i torti suoi.

RICCARDO: Onor offeso! E quando? Vai tu meco scherzando!

ERMINIO: Mia sorella, fremente, tutto mi scrisse, e tu lo nieghi ancora?

RICCARDO: Ella ne mente...

LEONORA: Menti tu, traditore! Al mio cospetto, niegal' se puoi, crudel.

RICCARDO: Sarà vero l'errore; ma, ch'io ne sia l'autore è una menzogna.

RICCARDO (ARIA)

Sei vaga, sei bella,
hai ne' begl'occhi amor;
ma non mi giunse al cor
la tua bellezza.

Scena dodicesima

Leonora sola.

LEONORA: Deh! Per pietà, credete, ch'io dico il ver. Se voi non m'aiutate, mio fratello m'uccide: io già son morta. Lascio; afflit-

ERMINIO (ARIE)

Ich sehe mein Schicksal bewaffnet gegen mich ;
und meine Tyrannen sind
die Ehre und die Liebe.

LEONORA: (*Ihr Himmel!*) Bruder, Riccardo ist hier. Mit seinen hinterhältigen Plänen hat er doppelt Verrat begangen: Zuerst in der Ehre, dann in der Liebe hat er dich beleidigt und gekränkt. Doralice ist hier und folgt dem Falschen Betrüger.

ERMINIO: Ah! Ruchloses Scheusal!... Aber still: Hier kommt er.

RICCARDO: O Erminio! Mein Freund, wie sehr ich es genieße zu sehen, dass es dir gut geht! Wie kommt es, dass du hier bist?

ERMINIO: Und ich genieße es ebenso, dass du genau zum richtigen Zeitpunkt vor meinen Augen erscheinst.

RICCARDO: Und warum das?

ERMINIO: Du weisst, dass die Beleidigung gross ist, unter den Verfehlungen leidet die gekränkte Ehre.

RICCARDO: Gekränkte Ehre! Wann denn bitte? Machst du dich über mich lustig!

ERMINIO: Meine Schwester, bebend hat sie mir alles geschrieben, und du leugnest es noch?

RICCARDO: Sie lügt...

LEONORA: Du bist es, der lügt! Von Angesicht zu Angesicht, leugne es noch, wenn du es kannst, Grausamer.

RICCARDO: Vielleicht stimmt die Verfehlung, aber dass ich der Urheber davon bin, ist eine Lüge.

RICCARDO: (ARIA)

Du bist sanft, du bist schön,
in den schönen Augen hast du Liebe;
aber sie drang mir nicht zum Herzen
deine Schönheit.

Zwölfte Szene

Leonora allein.

LEONORA: Ach! Um Himmels willen, glaubt mir, ich sage die Wahrheit! Wenn ihr mir nicht helft, dann bringt mich mein Bru-

ta, e tradita; l'onor mio, la mia vita in vostra mano.

LEONORA (ARIA)

Sospirando

penosa, dolente,
a voi raccomandando
la vita, e l'onor.

Di pietate l'impegno più bello
è questo,
che chiede
l'afflitto mio cor.

Scena tredicesima

Doralice, Cornelia, e Flaminio.

DORALICE: Ella è indegna di fede: Riccardo non è tal.

CORNELIA: Tale non fia; ma bisogna veder...

FLAMINIO: Spesso succede ciò, che meno si pensa.

CORNELIA: Vanne; e statevi in pace.

FLAMINIO: Chi 'l torto avrà... Bisogna aver pazienza.

DORALICE (ARIA)

Amor mi consola;
e sento, che dice,
che lieta, e felice
io sola sarò.

E pur vo sentendo,
che 'l cor va dicendo,
ch'io sola godrò.

Scena quattordicesima

Flaminio e Cornelia.

FLAMINIO: Dove giammai s'è visto maggior sviluppo!

CORNELIA: Attonita ne resto! Ma mi dispiace, che cotesto imbarazzo, trattiene il goder nostro.

FLAMINIO: Più diletta, più piace!

CORNELIA: Ah! Che 'l cor mi si straccia: l'anima è tutta dogliosa.

der um: Ich bin schon tot. Ich lasse, bekümmert und betrogen,
meine Ehre, mein Leben in euren Händen.

LEONORA (ARIE)

Seufzend

leidvoll, schmerzerfüllt,
überlasse ich euch
das Leben, die Ehre.

Vom Mitleid die schönste Verpflichtung
ist dies,
und es ist das, was
mein betrübtes Herz erbittet.

Dreizehnte Szene

Doralice, Cornelia und Flaminio.

DORALICE: Sie ist der Treue nicht wert: Riccardo ist nicht so.

CORNELIA: Zumindest war er nicht so, wir werden sehen...

FLAMINIO: Oft geschieht das, was man am wenigsten erwartet.

CORNELIA: Geh jetzt; und bleibt ruhig.

FLAMINIO: Wer Unrecht haben wird... Man muss Geduld haben.

DORALICE (ARIA)

Liebe tröstet mich;
und ich spüre, dass sie sagt,
ich alleine werde zufrieden
und glücklich sein.

Und ebenso spüre ich,
dass mein Herz mir sagt,
nur ich werde der Liebe genießen.

Vierzehnte Szene

Flaminio und Cornelia.

FLAMINIO: Wo hat man je einen gösseren Wirrwarr gesehen!

CORNELIA: Ich bin erschüttert! Aber vor allem tut es mir Leid,
dass sich diese Verwirrung unsere Freude zurückhält.

FLAMINIO: Noch lieber wird sie, noch mehr gefällt sie!

CORNELIA: Ach! Wie sehr mich mein Herz zerreisst: Meine Seele
ist voller Leiden.

FLAMINIO: Non star così piagnosa, no, vezzosetta mia.

CORNELIA: Mi dai parola di spedir presto, presto?

FLAMINIO: In un momento.

CORNELIA: Voce che mi consola.

(DUETTO)

FLAMINIO: Sì, mia gioia...

CORNELIA: Sì mia vita; muso bello...

FLAMINIO: Saporita, fata bella...

CORNELIA: Tu sei quello...

FLAMINIO: (Uh che noia!) Tu sei quella...

CORNELIA: Che mi sembri un amorino...

FLAMINIO: Che mi pari ragazzetta...

CORNELIA: Gentilino...

FLAMINIO: Gentiletta...

CORNELIA E FLAMINIO: Per te in succhio io me ne vo.

Scena quindicesima

Capitan Rodimarte e Rosina

CAPITAN RODIMARTE: In ogni modo, o bella, m'alletti, e mi dai gusto. Se meco tu verrai, vedresti in Lucca, ove ho tesori immensi, che sia l'esser mia sposa; e sarai dama quando meno pensi.

ROSINA: Oh bene: adagio un poco, ch'io vo' pensarci.

(DUETTO)

CAPITAN RODIMARTE Or via dameggia, lascia ch'io veggia se lo sai far.

ROSINA: La dama è questa grave, e onesta? che te ne par?

CAPITAN RODIMARTE: O mia vezzosa!

ROSINA: Ti do all'umore? Che dici adesso so dameggiar?

CAPITAN RODIMARTE: Più bella cosa non si può dar. Da gran signore gonfio, e fumante, io vado avante.

ROSINA: Con bizzarria, che fasti spande, ti vengo appresso.

FLAMINIO: Klage nicht so sehr, nein, meine Liebste.

CORNELIA: Gibst du mir dein Wort, dass du es bald versendest, bald?

FLAMINIO: Jeden Moment.

CORNELIA: Tröstende Stimme.

(DUETT)

FLAMINIO: Ja, meine Liebe...

CORNELIA: Ja, mein Leben; schönes Gesicht...

FLAMINIO: Fein schmeckende, schöne Fee...

CORNELIA: Du bist der...

FLAMINIO: (Oh, wie mühsam!) Du bist die...

CORNELIA: Der mir ein Geliebter erscheint...

FLAMINIO: die mir ein junges Mädchen erscheint...

CORNELIA: Anmutiger...

FLAMINIO: Anmutige...

CORNELIA E FLAMINIO: Für dich mich verzehrend gehe ich.

Fünfzehnte Szene

Capitan Rodimarte und Rosina.

CAPITAN RODIMARTE: In jeder Art und Weise, o Schöne, erfreust du mich und gibst mir Zufriedenheit. Wenn du mit mir kommst, würdest du in Lucca, wo ich immense Schätze besitze, sehen, was es wäre, meine Frau zu sein: Du wärest Dame schneller als du es denken könntest.

ROSINA: Nun gut: Immer langsam, ich werde darüber nachdenken.

(DUETT)

CAPITAN RODIMARTE Komm, benimm dich wie eine Dame, dann sehe ich, ob du es kannst.

ROSINA: Die Dame, ist sie ernst und ehrlich? Was denkst du?

CAPITAN RODIMARTE: O meine Liebste!

ROSINA: Passt es dir so? Was meinst du: Kann ich sein wie eine Dame?

CAPITAN RODIMARTE: Schöner kann man das nicht geben. Als grosser, vor Stolz dampfender Herr schreite ich voran.

ROSINA: Mit absonderlichem Prunk schreite ich dir nach.

CAPITAN RODIMARTE: O cara mia...

ROSINA: Taci scioccone. Vuol far da grande lo scimmione.

CAPITAN RODIMARTE: O mia bellina mi vuoi trafiggere, tu vuoi scherzar,

ROSINA: Vatti in farina, e fatti friggere, più non parlar.

FINE PRIMA PARTE

CAPITAN RODIMARTE: O, meine Liebe...

ROSINA: Schweig, Dummkopf. Er möchte den grossen Herrn spielen, der Affe.

CAPITAN RODIMARTE: O, meine Schönheit, du willst mich durchbohren, du beliebst zu scherzen.

ROSINA: Lass dich teeren und federn, geh' dorthin wo der Pfeffer wächst, du taugst zu nichts! Hör auf zu labern!

ENDE ERSTER TEIL

SECONDA PARTE

Scena prima

Leonora e Riccardo.

RICCARDO: Leonora, il pianto affrena, che solo accresce il tuo dolor.

LEONORA: E ancor sì duro, il mio duol puoi soffrire, scellerato, spergiuo? Ah no, ch'io voglio viver per tuo tormento; e 'l mio grave cordoglio cangio in furia d'orrore, perché sia tuo spavento; perché sia mia vendetta, infido core.

(ARIA)

Chiamerò, per tuo tormento,
degli Dei l'ira più atroce...

No, mia vita, che feroce
ti minaccio, e poi mi pento,
che pur t'amo,
mio ti bramo,
benché infido, e traditor.
No, crudele,
no, infedele,
che ti vuole esanimato,
lacerato
il ben giusto mio furor.

Scena seconda

Riccardo e Doralice.

DORALICE: È qui, Riccardo mio?

RICCARDO: Sì, cara, sì mia bella, che qui per te son io, che tu mia luce sei tu la mia stella!

DORALICE: Anzi negli occhi tuoi, occhi belli, e ridenti, contemplo le mie gioie e i miei contenti.

RICCARDO: No, che tu sola puoi, al dolce sfavillar di tua bellezza, empirmi il cor d'amabile dolcezza.

RICCARDO (ARIA)

Sì, che tutta d'amor la dolcezza,
gradita

ZWEITER TEIL

Erste Szene

Leonora und Riccardo.

RICCARDO: Leonora, mässige deine Tränen, dein Schmerz wächst nur noch mehr.

LEONORA: Und noch so hart kannst du meinen Schmerz ertragen. Ruchloser, Verfluchter? O nein, ich möchte leben um dir zu schaden; und mein tiefes Leid verwandle Wut des Grauens, auf dass du dich erschreckst; auf dass es meine Rache sei, untreues Herz.

LEONORA (ARIE)

Ich werde erbitten, dir zur Qual,
von den Göttern den wildesten Zorn...
Nein, mein Leben, dass ich dich wild
bedrohe, dann bereue,
dass ich dich dennoch liebe,
dass ich wünsche, dass du mein bist,
obschon untreu und Verräter.
Nein, Grausamer,
nein, Untreuer,
denn mein berechtigter Zorn wünscht dich
entseelt, in Stücke gerissen.

Zweite Szene

Riccardo und Doralice.

DORALICE: Ist er hier, mein Riccardo?

RICCARDO: Ja, Liebste, ja, meine Schöne, ich bin hier für dich, der du mein Licht bist, du mein Stern.

DORALICE: In deinen Augen ist es, deinen schönen und lachenden, wo ich meine Freuden und meine Zufriedenheit anschauen kann.

RICCARDO: Nein, du allein kannst mit dem süssen Glitzern deiner Schönheit mein Herz mit liebevoller Süsseheit erfüllen.

RICCARDO (ARIE)

Ja, deine ausnehmende Schönheit,

mia vita,
tua rara bellezza
goder mi farà.
Se il più dolce, che amor diffonde,
in te si nasconde,
mia vaga beltà.

Scena terza

Doralice ed Erminio.

DORALICE: O me felice! Quanto... ma Erminio vien.

ERMINIO (*Qui Doralice?*) Deh! Ferma, o cruda: fermati, o cor di sasso.

DORALICE: Ecco, ch'io fermo il passo. Son di Riccardo amante.

ERMINIO: Riccardo è di Leonora, a cui deve l'onore. E tu il mio ben, la sposa mia sarai.

ERMINIO (ARIA)

Per quell'impuro indegno,
che mi rapì l'onor,
avrò tutto lo sdegno,
per te tutto l'amor,
dolce mio bene.

E spera il mio desio,
che in te, bell'idol mio,
io tempri il mio dolor,
tempri le pene.

Scena quarta

Doralice, sola.

DORALICE: Sì, ché certa son io, che l'accusa è mendace: e perché all'idol mio d'Erminio il gran furor non sia molesto, alla fuga m'appresto. Arridi, o fato, al bel desio d'un core innamorato.

DORALICE (ARIA)

Deh! Vieni, t'affretta,
o notte diletta,

mein geliebtes Leben,
wird mich die ganze Süsse der Liebe
geniessen lassen.
Wenn das Süsseste, was Liebe ausbreitet,
in dir sich verbirgt,
meine sanfte Schönheit.

Dritte Szene

Doralice und Erminio.

DORALICE: O, ich Glückliche! Wie sehr... aber es kommt Erminio.

ERMINIO (*Doralice hier?*) He! Halt, du Grausame: Halt ein, o Herz aus Stein.

DORALICE: Ich halte an. Ich liebe Riccardo.

ERMINIO: Riccardo gehört Leonora, der er die Ehre schuldet. Und du, meine Liebe, wirst meine Braut sein.

ERMINIO (ARIE)

Für diesen unanständig Unwürdigen,
der mir die Ehre nahm,
werde ich meine ganze Abscheu haben:
Für dich meine ganze Liebe.

Meine süsse Liebe.

Und mein Sehnen hofft,
dass in dir, meine Liebe,
meinen Schmerz ich lindern kann,
meine Qualen sich lindern.

Vierte Szene

Doralice alleine.

DORALICE: Ja, ich bin sicher, die Anschuldigung ist falsch: Und damit meinem Schatz die Wut von Erminio nicht schaden kann, beeile ich mich, zu fliehen. Lache, o Schicksal, dem schönen Sehnen eines verliebten Herzens.

DORALICE (ARIE)

Ach, komm! Beeil dich,
o geliebte Nacht,

per farmi, tra l'ombre,
godere il mio sol.
Consolami, o amore,
fa' tu, ch'il mio core
disgombri
il suo duol.

Scena quinta

Flaminio solo, poi con Rosina.

FLAMINIO ... Bella! Bella mia saporita...

ROSINA: E pur questa pazzia?

FLAMINIO: No, pupa graziosa.

ROSINA: Ma questa tiritera ha da finir! voi sete arcivecchione, più vecchio assai del cucco, sembrate un mascherone, che sia fatto di stucco. E pretendete ruzzar con una tenera zitella!

ROSINA (ARIA)

Vi par, che siate robba
di far l'innamorato?
Avete voi la gobba:
la testa vi farnetica:
che più! Siete sciancato:
patite voi d'artetica,
chi mai vi vuole amar?
Si dà cosa più sciocca?
Vi colano le bave,
e par la vostra bocca
che sia piena di fave!
Più laido, più lipposo,
più sconcio, più schifoso,
e dove si può dar?

(DUETTO)

FLAMINIO: Tu troppo mi sferzi: vuoi farmi crepare?

ROSINA: Il ciel me ne guardi! Volete burlare?

FLAMINIO: Deh! Lascia gli scherzi.

mir in den Schatten
meine Sonne geniessen zu lassen.
Tröste mich, o Liebe,
Mache du, dass mein Herz
sich seiner Schmerzen befreit.

Fünfte Szene

Flaminio allein, dann mit Rosina.

FLAMINIO: ... Schöne! Meine schöne Wohlschmeckende...

ROSINA: Auch noch diese Spinnerei?

FLAMINIO: Nein, grazile Puppe.

ROSINA: Also wirklich, diese Litanei und dieses Geschwätz muss aufhören! Ihr seid übermässig unglaublich masslos alt, älter als der Kuckuck, ihr gleicht einer Fratze, die aus Gips gemacht ist. Und denkt, mit einer feinen Jungfrau anbändeln zu können!

ROSINA (ARIE)

Glaubt ihr im Ernst,
ihr könntet den Verliebten abgeben?
Ihr habt einen Buckel:
Euer Kopf fantasiert:
Was noch! Ihr seid lahm:
Ihr habt Arthritis
Wer würde euch je lieben wollen?
Gibt es etwas Dümmeres?
Ihr geifert,
und euer Mund
scheint voller Bohnen!
Schmutziger, noch älter als alt,
noch schweinig, noch ekelregender,
kann man das sein?

(DUETT)

FLAMINIO: Du geißelst mich zu sehr: Willst du mich umbringen, mich krepieren lassen?

ROSINA: Der Himmel bewahre! Beliebt ihr, zu scherzen?

FLAMINIO: Komm, lass die Scherze.

ROSINA: Vuol tutt'i riguardi la vostra vecchiaia.
FLAMINIO: Non più questa baia, melata boccuccia, mia dolce an-
imuccia.
ROSINA: Non più questa baia, melata boccuccia, mia dolce an-
imuccia.
FLAMINIO: Non più, ch'io mi scanno pietade non v'è?
ROSINA: Lasciate l'affanno, n'è niente, cos'è?
FLAMINIO: Che dici hai finito?
ROSINA: Finitela voi, che troppo attrivito trattate con me.
FLAMINIO: Sprezzarmi tu puoi? Mia cara, e perché?

Scena sesta

Riccardo, Erminio, Doralice e Leonora.

(QUARTETTO)

ERMINIO: Bella...

DORALICE: Taci

LEONORA: Mio caro...

RICCARDO: T'accheta.

DORALICE: Che sperì?

RICCARDO: Che chiedi?

ERMINIO: Che pensi...

LEONORA: Che vedi...

ERMINIO: Al duolo...

LEONORA: Il tormento...

LEONORA: ...che soffre il mio cor.

ERMINIO: ...che soffre il mio cor.

DORALICE: Non odo...

RICCARDO: Non sento...

DORALICE: ...è d'altri il mio cor.

RICCARDO ...è d'altri il mio cor.

ROSINA: Euer Alter verlangt jegliche Rücksicht.
FLAMINIO: Nicht mehr diese Litanei, Honigmündchen, mein süs-
ses Seelchen.
ROSINA: 'Nicht mehr diese Litanei, Honigmündchen, mein süßes
Seelchen.'
FLAMINIO: Nicht mehr, oder ich schneide mir die Kehle durch,
gibt es kein Erbarmen?
ROSINA: Lasst eure Sorge, es gibt nichts, was ist denn?
FLAMINIO: Sagst du, du gibst Ruhe?
ROSINA: Gebt ihr Ruhe mit mir! Viel zu wagemutig und vermes-
sen sprecht ihr mit mir.
FLAMINIO: Du kannst mich verschmähen? Meine Liebste, warum
denn?

Sechste Szene

Riccardo, Erminio, Doralice und Leonora.

(QUARTETT)

ERMINIO: Schöne...

DORALICE: Schweig

LEONORA: Mein Lieber...

RICCARDO: Sei still.

DORALICE: Was erhoffst du dir?

RICCARDO: Was verlangst du?

ERMINIO: Was denkst du...

LEONORA: Was siehst du...

ERMINIO: Dem Schmerz...

LEONORA: Die Qual...

LEONORA: ...welche mein Herz erleidet.

ERMINIO: ...welcher mein Herz erleidet.

DORALICE: Ich höre nicht...

RICCARDO: Ich spüre nichts...

DORALICE: ...anderen gehört mein Herz.

RICCARDO ...anderen gehört mein Herz.

Scena settima

Leonora sola, poi con Riccardo e poi Doralice.

LEONORA: Numi eterni; e poss'io soffrir pene sì dure?

RICCARDO: Oh quanto sai tu ben inventare!

LEONORA: Io non invento: te l'attesti il mio pianto, figlio del mio dolor, che per te sento.

RICCARDO: Per me lo senti invano...Oh...Che miro! O mio diletto.

DORALICE: Bella gioia d'amore.

LEONORA: Empio, che sei, crudo, barbaro core, anche sugl'occhi miei tanta arroganza? Ma senti, ingrato, indegno: senti: la mia speranza l'avrò nel ciel: sarà del ciel l'impegno.

LEONORA (ARIA)

Spero, crudel,
chissà?
Dal ciel
quella pietà,
che tu non hai per me.
Sa il cielo fulminar,
per far
tremendo scempio
d'un empio
come te.

Scena ottava

Riccardo e Doralice.

DORALICE: Troppo ardente si mira, troppo ardita favella e inospettir mi fa.

RICCARDO T'inganni, o bella! Va' mia diletta: statti pur lieta; e il mio venir aspetta.

DORALICE (ARIA)

Sì, t'aspetto:
vieni, o caro;

Siebte Szene

Leonora alleine, dann mit Riccardo, dann Doralice.

LEONORA: Ewige Götter; kann ich so harte Qualen erdulden?

RICCARDO: Ach, wie gut du Dinge erfinden kannst!

LEONORA: Ich erfinde nichts: Mögen es dir meine Tränen bezeugen, Kinder des Schmerzes, den ich deinetwegen empfinde.

RICCARDO: Für mich vergiesst du sie vergebens: Du kannst sie dir sparen. Oh...Was seh ich! O, meine Geliebte.

DORALICE: Du meine schöne Freude der Liebe.

LEONORA: Ruchloser, der du bist, Grausamer, barbarisches Herz, auch unter meinen Augen so viel Arroganz? Aber höre, Undankbarer, Unwürdiger: Höre: Meine Hoffnung ist im Himmel: Des Himmels wird das Versprechen sein.

LEONORA (ARIE)

Ich erhoffe, Grausamer,
wer weiss,
vom Himmel
jene Gnade,
die du für mich nicht hast.
Der Himmel kann Blitze schleudern,
um ein schreckliches Gemetzel
zu veranstalten
für einen Ruchlosen
wie dich.

Achte Szene

Riccardo und Doralice.

DORALICE: Zu feurig zeigt sie sich, zu beseelt spricht sie, und das lässt mich zweifeln.

RICCARDO Du lässt dich verwirren, meine Schöne! Geh' ruhig hin, meine Geliebte, sei glücklich und warte auf mein Kommen.

DORALICE (ARIE)

Ja, ich warte auf dich:
Komm, mein Lieber;

e mi reca quel diletto,
che sospira questo cor.
Fa' tu dolce quell'amaro,
che per te mi diede amor.

Scena nona

Rosina e Capitan Rodimarte, poi con Flaminio e Cornelia

CAPITAN RODIMARTE: Tu m'empì di dolcezza, o bella, o graziosa!

ROSINA: Veggio, che da te spira bella, ridente, e chiara...

FLAMINIO: Tu, che vuoi da colui? Che son fra voi cotesti pissi,
pissi?

CAPITAN RODIMARTE: Di nuovo questa noia?

FLAMINIO: Brutta cera di boia... Cotesta è cosa mia...

CORNELIA: Cotesta è cosa sua,?

FLAMINIO: Che'l fistolo ti roda. Tu, che vuoi?

CORNELIA: Uh! Porcaccio, nutrito nella broda! (lo contraffà) Co-
testa è cosa mia. Brutto vecchiaccio. E tu, mia signorina...

FLAMINIO: Da quella, che pretendi?

CAPITAN RODIMARTE: Ella non ha colpa.

(QUARTETTO)

CORNELIA: Pensa ben...

FLAMINIO: Pensa ben...

ROSINA: C'ho da pensare?

CAPITAN RODIMARTE: Che vuoi fare?

CORNELIA E FLAMINIO: Che s'io t'ho le mani addosso...

CORNELIA: Io ti pesto.

FLAMINIO: Io ti dissosso.

CAPITAN RODIMARTE: A me questo?

ROSINA: Aiuto, aiuto.

FLAMINIO: Ah! Vecchiaccia arrabbiatona!

CORNELIA: Di squartarti ho risoluto.

CAPITAN RODIMARTE: Piano un poco mia padrona.

und dieser Geliebte bringt mich dazu,
dass dieses mein Herz seufzt.
Mache süß du dieses Bittere,
das mir deinetwegen die Liebe gab.

Neunte Szene

Rosina und Capitan Rodimarte, dann mit Flaminio und Cornelia.

CAPITAN RODIMARTE: Du füllst mich mit Süsse, o Schöne, o Edle!

ROSINA Ich sehe, dass bei dir schön, lachend und klar etwas at-
met und lebt...

FLAMINIO: Was willst du denn von diesem da? Was soll dieses
Geflüster zwischen euch?

CAPITAN RODIMARTE: Schon wieder diese Nervensäge?

FLAMINIO: Hässliches Henkergeischt... Diese hier gehört zu mir...

CORNELIA: Diese hier gehört zu ihm?

FLAMINIO: Auf dass eine arge Krankheit dich zerfresse. Du, was
willst du?

CORNELIA: Uh! Schwein, von dreckiger Brühe genährt! (sie öffnet
ihn nach) 'Diese hier gehört zu mir.' Hässlicher Greis. Und du,
mein Fräulein...

FLAMINIO: Was willst du von ihr?

CAPITAN RODIMARTE: Sie trifft keine Schuld.

(QUARTETT)

CORNELIA: Denk gut nach...

FLAMINIO: Denk gut nach...

ROSINA: Was soll ich denken?

CAPITAN RODIMARTE: Was willst du tun?

CORNELIA E FLAMINIO: Wenn ich dich in die Hände kriege...

CORNELIA: Ich verprügle dich.

FLAMINIO: Ich breche dir alle Knochen.

CAPITAN RODIMARTE: Mir sagst du das?

ROSINA: Zu Hilfe, zu Hilfe.

FLAMINIO: Ah! Du hässliche Alte Wutentbrannte!

CORNELIA: Ich habe beschlossen, dich in Stücke zu reißen.

CAPITAN RODIMARTE: Immer hübsch langsam, meine Gnädigste.

ROSINA: C'ho mai fatto io poverella?

FLAMINIO: Che vergogna!

CORNELIA: Oh il mio gaietto che difende la sua bella!

CAPITAN RODIMARTE: Via: finite.

E FLAMINIO: A tuo dispetto...

CORNELIA: Io la voglio stroppiar.

FLAMINIO: Mia mogliera io l'ho da far,

CAPITAN RODIMARTE: Siamo pronti a scappar!

Scena decima

Si sente di dentro battimento di spade; esce Riccardo ferito, ed inseguito da Erminio, e cade Riccardo. Poi giungono tutti.

RICCARDO: Troppo resisti ardito.

ERMINIO: Infame tu morrai.

RICCARDO: Non più, ch'io son ferito.

ERMINIO: No, che morto ti voglio.

LEONORA: Oh Dio! Che fai? Svena prima il mio core.

ERMINIO: Alla vendetta attendo: mora da traditore.

RICCARDO: *(O Ciel t'intendo!)*

DORALICE: Ahimè! Che veggio... Riccardo mio... deh ferma.

ERMINIO: Al sangue anelo: tu m'irriti a far peggio.

DORALICE: Deh! Ferma...

LEONORA: Oh Dio! Non più...

RICCARDO: *(T'intendo, o cielo!)*

FLAMINIO: Ch'è questo?

CAPITAN RODIMARTE: Cos'è stato?

CORNELIA: Che rumore è cotesto?

ROSINA: Un giovane ferito! Uh! Che peccato!

FLAMINIO: Riccardo mio... Tu il feristi inumano?

ERMINIO: Il feritor son io...

RICCARDO: No, che armò la sua mano la giustizia del ciel: tutto si deve ai gravi falli miei; ed è mia sorte, che la piaga sia lieve, quando mia giusta pena era la morte. Leonora; un mancatore, che ti rapì l'onore, pentito a' piedi tuoi, perdon ti chiede.

ROSINA: Was hab' ich Arme denn getan?

FLAMINIO: Was für eine Schande!

CORNELIA: Oh, mein Verliebter der seine Schöne verteidigt!

CAPITAN RODIMARTE: Schluss jetzt, hört auf.

E FLAMINIO: Um dich zu ärgern...

CORNELIA: Ich möchte sie zweiteilen.

FLAMINIO: Ich muss sie mir zur Frau machen,

CAPITAN RODIMARTE: Wir sind bereit zur Flucht!

Zehnte Szene

Drinnen hört man Schwerter klappern; Riccardo kommt verwundet heraus, verfolgt von Erminio, Riccardo fällt. Dann kommen Alle.

RICCARDO: Zu sehr wehrst du dich, wagemutiger.

ERMINIO: Ruchloser, du wirst sterben.

RICCARDO: Nicht mehr, ich bin verwundet.

ERMINIO: Nein, ich will dich tot.

LEONORA: Oh Gott! Was tust du? Bringe zuerst mich um.

ERMINIO: Ich warte auf Rache: Er soll als Verräter sterben.

RICCARDO: *(O Himmel, ich höre dich!)*

DORALICE: Oje! Was seh ich... Mein Riccardo... Halt ein.

ERMINIO: Ich will Blut sehen: Du bringst mich dazu, Schlimmeres zu tun.

DORALICE: Halt ein!

LEONORA: Oh Gott! Nicht weiter...

RICCARDO: *(Ich höre dich, o Himmel!)*

FLAMINIO: Was ist hier los?

CAPITAN RODIMARTE: Was ist hier vorgefallen?

CORNELIA: Was ist das für ein Lärm?

ROSINA: Ein junger Verwundeter! Uh! Wie schade!

FLAMINIO: Mein Riccardo... wurdest du so unmenschlich verwundet?

ERMINIO: Ich bin es, der ihn verwundet hat...

RICCARDO: Nein, die Gerechtigkeit des Himmels gab die Waffe in seine Hand: Schuld an allem sind nur meine schlimmen Verfehlungen; und es ist mein Schicksal, dass die Wunde leicht ist, während meine verdiente Strafe der Tod gewesen wäre. Leono-

LEONORA: Che sento! O me felice!

RICCARDO: Sì, perdonami, o cara: accoglimi pietosa, or, che l'onor ti rendo, e sei mia sposa.

RICCARDO (ARIA)

Ricevi il mio core,
non più mancatore,
ma fido, ma schietto,
ardente d'affetto,
acceso d'amor.
E sempre vedrai,
che, sola, sarai
il cor del mio cor.

Scena ultima

LEONORA: Riccardo amato, o quanto... per te... ah! Che la voce soffoca in me di tenerezza il pianto.

FLAMINIO: Oh quanto è ver, che'l mal non sempre nuoce!

ERMINIO: Doralice, intendesti?

DORALICE: È ver! T'offesi Erminio, è vero; ma tu déi compatir. Oh quanto goderemo.

RICCARDO: E a celebrar le nozze in Lucca andremo.

FLAMINIO: Cornelia, che facciamo?

CORNELIA: Lo vuoi?

FLAMINIO: Lo voglio.

CORNELIA: O ben: ora t'accetto: è cessato il cordoglio.

CAPITAN RODIMARTE: O mia splendida stella. Tu sei la gioia mia.

ra; einer, der nicht hält, was er verspricht, der dir die Ehre geraubt hat, so einer bereut alles, liegt dir zu Füßen und bittet um Verzeihung.

LEONORA: Was höre ich! O, ich Glückliche!

RICCARDO: Ja, verzeih mir, o Liebste: Nimm mich erbarmungsvoll an, jetzt, da ich dir die Ehre wieder gebe, und werde meine Frau.

RICCARDO (ARIE)

Empfange mein Herz,
nicht mehr Verfeher,
sondern Treuer und Ehrlicher,
glühend vor Zuneigung,
brennend vor Liebe.
Und immer wirst du sehen
dass du alleine
das Herz meines Herzens sein wirst.

Letzte Szene

LEONORA: Geliebter Riccardo, o wie sehr... für dich... ach! Tränen ersticken meine Stimme vor Zärtlichkeit.

FLAMINIO: Wie sehr es stimmt, dass das Übel nicht immer schadet!

ERMINIO: Doralice, hast du gehört?

DORALICE: Es ist wahr! Ich habe dich beleidigt, Erminio, es ist wahr; aber du musst verstehen... Wie sehr wir es genießen werden...

RICCARDO: Und wir gehen nach Lucca um Hochzeit zu feiern.

FLAMINIO: Cornelia, was sollen wir tun?

CORNELIA: Möchtest du es?

FLAMINIO: Ja, ich will es.

CORNELIA: Nun gut: So nehme ich dich an: Beendet ist die Qual.

CAPITAN RODIMARTE: O, mein strahlender Stern. Du bist meine Freude.

ROSINA: Tu il mio contento.

FLAMINIO: Del ciel sommo valore! Il giusto vinse; e trionfò
l'ONORE!

TUTTI

Applaudiam con lieto grido,
al trionfo dell'onor.

Sempre un cor, costante, e fido,
gode, e giubila in amor.

ROSINA: Du mein Glück.

FLAMINIO: Des Himmels höchster Wert! Das Gerechte hat gesiegt;
und es triumphierte die EHRE!

ALLE

Lasst uns Beifall klatschen mit freudigem Schrei,
zum Triumph der Ehre.

Immer wird ein beständiges und treues Herz
in Liebe geniessen und jubilieren.



Festtage Alte Musik Basel

*Verein zur Förderung von Basler Absolventen
auf dem Gebiet der Alten Musik
Dornacherstrasse 161 A, CH-4053 Basel,
+41 (0)61 361 03 54
info@festtage-basel.ch*